

c/o:

Euroregion PRO EUROPA VIADRINA
Mittlere Oder e.V.
Holzmarkt 7 • 15230 Frankfurt (Oder)

Offener Appell zur Oder | Otwarty apel w sprawie Odry

Wir - die Unterzeichner - repräsentieren die Selbstverwaltungen und Organisationen aus dem deutsch-polnischen Einzugsgebiet der Oder. Wir sind zutiefst bestürzt und beunruhigt über die eingetretene Umweltkatastrophe. Die Oder war einer der ökologisch wertvollsten Ströme Europas. Mit ihrem Einzugsgebiet galt sie nicht nur als außerordentliches Ökosystem, sondern auch als zentrale Lebensader für unsere Einwohner, Unternehmen, Touristen, andere Nutzer und Gäste. Die entstandene Umweltschädigung wird nicht nur langfristige Folgen für das Ökosystem von Oder und angrenzenden Gebieten nach sich ziehen. Auch die touristische Nutzung, wirtschaftliche Tätigkeiten, Freizeitnutzung und Erholung wurden unmittelbar und existenziell getroffen. Die Bewältigung dieser ökologischen, ökonomischen und sozialen Folgen wird viele Jahre andauern und verlangt unmittelbar eine intensive, grenzüberschreitende- und sektor-übergreifende Zusammenarbeit. |

My - niżej podpisani - reprezentujemy samorządy i organizacje z polsko-niemieckiego dorzecza Odry. Jesteśmy głęboko zasmuceni i zaniepokojeni katastrofą ekologiczną, która nastąpiła. Odra była jedną z najwartościowszych ekologicznie rzek w Europie. Wraz z jej dorzeczem, została uznana nie tylko za nadzwyczajny ekosystem, ale także za centralną linię życia dla naszych mieszkańców, przedsiębiorców, turystów, innych użytkowników i gości. Zaistniałe szkody środowiskowe spowodują nie tylko długotrwałe skutki dla ekosystemu Odry i jej rozlewiska, ale także bezpośrednio wpłyną również na użytkowanie turystyczne, działalność gospodarczą, użytkowanie rekreacyjne i wypoczynkowe. Poradzenie sobie z tymi ekologicznymi, gospodarczymi i społecznymi konsekwencjami zajmie wiele lat i wymaga intensywnej współpracy transgranicznej i międzysektorowej.

Hiermit appellieren wir an die nationalen Regierungen von Polen, Deutschland und Tschechien für das Durchführen von Maßnahmen und für die trilaterale Zusammenarbeit aller relevanten nationalen Behörden. Uns verbindet das gemeinsame Interesse, weitere Umweltschäden zu vermeiden und die Revitalisierung der Oder schnellstmöglich in den Griff zu bekommen. |

Niniejszym apelujemy do rządów Polski, Niemiec i Czech o prowadzenie działań i tróstronną współpracę wszystkich właściwych organów krajowych. Łączy nas wspólny interes. Aby uniknąć dalszych szkód środowiskowych należy jak najszybciej uporać się z rewitalizacją rzeki Odry.

Es existieren Vorschriften und Strukturen, die Orientierung und ein Mandat zum Handeln verleihen, insbesondere im Falle solcher Katastrophen. So schreibt die **EU-Richtlinie zur Schaffung eines Ordnungsrahmens für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik (2000/60/EG)** Art und Umfang der internationalen Zusammenarbeit vor, die im Fall von grenzübergreifenden Flussgebietseinheiten im Hinblick auf z.B. Situationsanalyse, Monitoring, Strategie-Entwicklung und Maßnahmen stattfinden soll. Hier kann auf der durch Polen, Deutschland und Tschechien eingerichteten **Internationalen Kommission zum Schutz der Oder vor Verunreinigungen** aufgebaut werden. Aus der **EU-Richtlinie über Umwelthaftung zur Vermeidung und Sanierung von Umweltschäden (2004/35/EG)** resultiert der Handlungsauftrag auch für derartige Fälle, in denen kein Verursacher für Umweltschäden ermittelt werden kann, oder, wenn ein Verursacher wirtschaftlich nicht in der Lage wäre, den Umweltschaden zu kompensieren. |

Istnieją przepisy i struktury, które dają orientację i mandat do działania, zwłaszcza w przypadku takich katastrof. **Dyrektywa UE ustanawiająca ramy wspólnotowego działania w dziedzinie polityki wodnej (2000/60/WE)** określa rodzaj i zakres współpracy międzynarodowej, która powinna mieć miejsce w przypadku transgranicznych obszarów dorzeczy w odniesieniu do np. analizy sytuacji, monitoringu, rozwoju strategii i środków. Można tu oprzeć się na powołanej przez Polskę, Niemcy i Czechy **Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem**. Również **Dyrektywa UE w sprawie odpowiedzialności za środowisko w odniesieniu do zapobiegania i zaradzania szkodom wyrządzonym środowisku naturalnemu (2004/35/WE)** nakazuje podjęcie działań w przypadkach, gdy nie można zidentyfikować zanieczyszczającego za szkody wyrządzone środowisku naturalnemu lub gdy zanieczyszczający nie byłby finansowo zdolny do zrekompensowania szkód wyrządzonych środowisku naturalnemu.

Euroregion Pomerania | Euroregion PRO EUROPA VIADRINA | Euroregion Spree-Neiße-Bober

c/o:

Euroregion PRO EUROPA VIADRINA
Mittlere Oder e.V.
Holzmarkt 7 • 15230 Frankfurt (Oder)

Offener Appell zur Oder | Otwarty apel w sprawie Odry

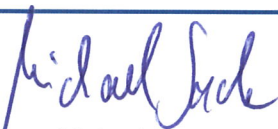
Wir sind überzeugt, dass sofortiges Handeln weiteren Schäden vorbeugt und den Aufwand zur Schadensbeseitigung reduziert. Im Interesse, schnellstmöglich die Funktionsfähigkeit der Lebensader Oder wiederherzustellen sind wir bereit, uns dem hier geforderten Prozess anzuschließen. In diesem Zusammenhang weisen wir darauf hin, dass mögliche Instrumente und deren Funktionsweise – wie ein Krisenkommunikationskanal für grenzüberschreitende Gefährdungslagen – bereits im April dieses Jahres im Rahmen der Sitzung des Ausschusses für grenznahe Zusammenarbeit der Deutsch-Polnischen Regierungskommission thematisiert wurden und unsere volle Unterstützung genießen.

Jesteśmy przekonani, że natychmiastowe działanie zapobiegnie dalszym szkodom i zmniejszy wysiłek potrzebny do ich naprawy. W trosce o jak najszybsze przywrócenie funkcjonalności linii życia na Odrze jesteśmy gotowi włączyć się w proces. W tym kontekście zwracamy uwagę, że możliwe instrumenty i ich funkcjonalność - jak np. kanał komunikacji kryzysowej w sytuacjach zagrożenia transgranicznego - były już omawiane w kwietniu br. podczas posiedzenia Komisji ds. Współpracy Przygranicznej Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej i cieszą się naszym pełnym poparciem.

Szczecin, Löcknitz | Gorzów Wlkp., Frankfurt (Oder) | Guben, Gubin, 01.09.2022

Mit freundlichen Grüßen | Z poważaniem

Euroregion Pomerania



Michael Sack
Präsident | Prezydent
Kommunalgemeinschaft
Euroregion Pomerania e.V.



Krzysztof Soska
Präsident | Prezes
Stowarzyszenia Gmin Polskich
Euroregionu Pomerania

Euroregion PRO EUROPA VIADRINA



Rainer Schinkel
Vorsitzender | Przewodniczący
Mittlere Oder e.V.



Jacek Wójcicki
Vorsitzender | Przewodniczący
Stowarzyszenia Gmin Polskich
Euroregionu „Pro Europa Viadrina”

Euroregion Spree-Neiße-Bober/ Sprewa - Nysa - Bóbr



Harald Altekrieger
Vorsitzender | Przewodniczący
Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V.



Czesław Fiedorowicz
Präsident | Prezes
Stowarzyszenia Gmin RP
Euroregion "Sprewa - Nysa - Bóbr"